



Studies in Arabic Teaching and Learning




An Academic-Scholarly Semiannual Journal

Vol. 7, No. 14, p 300-323

<https://doi.org/10.22099/jsatl.2024.49981.1214>



Difficulties of High School Arabic Learners in Translation and Their Solutions: A Case Study of Selected Schools in Malard County

Ali Khodabandehlo*		M.A. graduate in Arabic Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran.
ALi Aswadi		Associate professor in the Department of Arabic Language and Literature, Kharazmi University, Tehran, Iran
Pouran Rezaei Choshali		Assistant professor in the Department of Arabic Language and Literature, Farhangian University, Tehran, Iran

Keywords:

- Arabic learners
- secondary education
- translation problems
- Malard region

Abstract

Teaching translation, as one of the categories of acquired learning, requires the use of experts' knowledge and expertise. Among the problems of teaching Arabic language in Nongasht books (2013) is related to the translation section, which includes things such as morphological and syntactic problems, vocabulary, incorrect reading of texts by students, and lack of facilities. The present study aims to help learners to translate texts correctly by providing suggested solutions, introducing them to the translation of standard texts, and encouraging them to study various types of texts. Also, by teaching in a game style and using group and workshop-based translation methods and appropriate exercises, an effective step was taken in the direction of teaching translation techniques. The current research method was descriptive-analytical with a field approach and the research tool was a questionnaire. The statistical population of the research was selected high schools of Malard in Tehran province, where the people were selected using a purposeful sampling method based on the criterion technique. The results of the research showed that the main translation problems of students in Malard region were related to morphological and syntactical rules, lack of teaching facilities, lack of attention to modern teaching methods, and incorrect reading of texts by students.

*a.kh.arabic@gmail.com (Corresponding Author)



1. Introduction

Teaching translation, as a component of acquired learning, necessitates the expertise of specialists. Among the issues in teaching Arabic in the newly published textbooks (2013) is the translation section. According to observations and the employment of one of the researchers in the schools of Malard region during the academic year 2021-2022, the translation difficulties students faced included problems with Arabic grammar, incorrect placement of diacritics, derivative weights, and more. Therefore, this study, using a descriptive-analytical method with a field approach, aims to answer the following questions:

Research Questions

1. What are the main problems of students in the Malard region in translating Arabic texts?
2. What are the solutions to these problems?
3. How effective can group work and collaborative teaching be in helping students with translation?
4. How impactful can correct reading of texts and playing audio files by the teacher be?

2. Literature Review

Translation has different definitions and has always been one of the means and tools of human communication. There are various types of translation: There is literal or semantic translation, where the translator remains faithful to the text, believing that altering, removing, or changing any word betrays the original author and text. In addition, there is free translation, which involves rearranging the main phrases of each sentence as the translator desires and often adding or omitting elements not present in the original text. Emphasis in free translation is not on preserving or removing words strictly, but rather on the necessary additions and omissions without complete freedom.

3. Methodology

This research, using a descriptive-analytical approach and field method, identifies the translation problems of second-grade high school students in selected boys' schools in Malard in the "Arabic, Language of the Quran" textbook across three disciplines: mathematics and physics, experimental sciences, and literature and humanities. Utilising questionnaires, it monitors these problems in public schools. Information is collected through document-library methods for the theoretical and previous concepts related to the research variables (translation problems of secondary-level Arabic learners). Moteghi Zadeh, et al. (2009) in their article, "Examining the success of the 'Translation Workshop' section in textbooks from the perspective of teachers and students in Dorud city", found that this section successfully achieved its goals. The present study aimed to investigate the translation problems of second-grade high school students in selected schools in Malard and their solutions using a descriptive-analytical method and a field approach.

4. Results & Discussion

Results of the first hypothesis: According to the preliminary predicted data, the main translation problems of students in the Malard region relate to Arabic grammar, particularly in translating vocabulary statistically. Compared to the hypothesis about Arabic grammar, the impact of translating vocabulary is less significant, thus dismissing it as a major translation issue. These findings align with Fazeli, et al. (2000), showing the importance of Arabic grammar in accurate translation.

5. Conclusion

Hypothesis 2 suggests that developing an effective program to operationalise and adapt these structures during the educational process, along with appropriate exercises, can improve students' grammar skills in translation. Data analysis showed that the effectiveness of the teacher's explanations was more impactful than teaching facilities, which had minimal impact and was dismissed as a solution.

Hypothesis 3 suggests that the lack of group work and collaboration in class translation and reading contributes to students' lack of motivation. Group work was found to be more effective than teaching facilities, dismissing the latter as a significant factor.

Hypothesis 4 suggests that one challenge in translation is the lack of proper text reading.

6. References

The Holy Quran

Asghari, Javad. (2007), "**A New Approach to Translation from Arabic**". Tehran: Jahad Daneshgahi

Davis, D. E. (2008), "**Survey in Social Research**", translated by Houshang Nayebi, Tehran, Nashr Ney.

Gerald, Miller (2001), "**Verbal Communication**", translated by Ali Zakaviyan Qaraqozlou, Soroush Publications.

Haqani, Nader (2007), "**Views and Theories of Translation**", Amir Kabir, Tehran.

Khoramshahi, Bahaeddin,(2000) "**Translation Studies**", 2nd edition, Nahid, Tehran.

Lotfi Pour Saedi, Kazem (1997), "**Introduction to the Principles and Methods of Translation**", Tehran University Publishing Center, Tehran

Newmark, Peter, (2006) "**A Textbook of Translation**", translated by Hassan Ghazaleh, Al-Maktaba Al-Hilal, Beirut, 1st edition.

Nida, Eugene A. & Charles R., T. (1969). "**The Theory and Practice of Translation**". Leiden: E. J. Brill

Payandeh, Abolghasem. (1957), "**Translation of the Quran**", Javidan, Tehran

Researchers Collection, "**Al-Mu'jam Al-Waseet**", Dar Al-Maktaba Al-Hilal, Beirut, n.d.

Shabani, Hassan (2005), "**Educational Skills**", SAM

Varaei, Seyed Javad. (2006), "**Foundations and Documents of the Constitution of the Islamic Republic as Narrated by the Legislator**", Secretariat of the Assembly of Experts.

Yarmohammadian, Mohammad Hossein (1998), "**Principles of Curriculum Planning**". Tehran: Yadavaran Book Publications.

Sabahi Moghadam, Rahman, (2017), "**Examining the Challenges, Problems, and Solutions of Teaching Arabic in the Schools of District 2 of Ahvaz**", Master's Thesis, Shahid Chamran University of Ahvaz.

Amini, Mohammad, Rahimi, Hamid, Moshref Nia, Rahim, Adalati Nasab, Ali, (2016), "Examining the Issues and Problems Related to Compiling and Organizing Arabic Textbooks in Secondary Schools from the Perspective of Teachers and Students in Yasuj City", **Linguistic Research in Foreign Languages**, pp. 205-224.

Broumand Alam, Abbas, (2002), "Examining the Literal Translation of the Quran", **Binaat Journal**, no. 19, pp. 105-109

Fazeli, Mohammad, and Taqiyeh, Mohammad Hasan (2000), "Correct Methods in Translation (Arabic - Persian)", **Modares of Humanities**, no. 3, pp. 67-68.

Karamati, Mohammadreza, Heidari Rafat, Abuzar, Enayati Nowinfar, Hedayati, (2012), "The Impact of Collaborative Learning on Academic Achievement in Science and Exam Anxiety", **Educational Innovations**, vol. 11, no. 4, pp. 83-98.

Moteghi Zadeh, Eisa, Mohammadi Rakati, Danesh Nikoubakht, Mohammad Reza, (2011), "Examining the Success of the 'Translation Workshop' Section in High School Arabic Textbooks from the Perspective of Teachers and Students in Dorud", **Iranian Journal of Arabic Language and Literature (Quarterly)**, vol. 6, no. 15, pp. 113-140.

Moteghi Zadeh, Eisa, Parvin, Nuraldin, Mohammadi Rakati, Danesh Esmaeili, Sajad, (2012), "The Extent of Implementing Teaching Methods and Techniques in the Undergraduate Arabic Language and Literature Course from the Perspective of Professors and Students", **Quarterly Journal of Linguistic Research**, vol. 4, no. 2, pp. 14-28

Qadri, Behzad (Winter 2000 & Spring 2001), "What Kind of Translator of Literary Texts?", **Journal of the Faculty of Literature and Humanities of Bahonar University of Kerman**, issues 8 & 9.

Rasouli, Hojjat, "Identifying Educational Problems of Arabic Language in Iranian Universities (Foundations of Defining Specializations)", **Journal of Humanities Research, Shahid Beheshti University**, issues 47-48, pp. 44-45.

Taqizadeh, Hedayatollah, Barqi, (2020), "Pathology of Reading Skills in Arabic Textbooks for Junior High Schools (Case Study: Thirteen Aban Girls' School, Shahrud)", **Pooyesh in Humanities Education**, pp. 23-39.

Tayebi, Zeinab (2021), "Strategies for Effective Teaching of Arabic in Secondary Schools", **Research in Arabic Language and Literature Education**, no. 3, pp. 25-41.



مشکلات عربی آموزان متوسطه دوم در حوزه ترجمه و راهکارهای آن (مطالعه موردی: مدارس منتخب شهرستان ملارد)

دانش آموخته مقطع کارشناسی ارشد بخش زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی تهران، ایران.



علی خداپنده لو*

دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه خوارزمی تهران، ایران.



علی اسودی

استادیار گروه آموزش زبان و ادبیات عربی دانشگاه فرهنگیان، تهران، ایران.



پوران رضائی چوشلی

چکیده

کتاب «عربی، زبان قرآن» به ترجمه از زبان فارسی به زبان عربی توجه کرده است. از جمله مشکلات آموزش زبان عربی در کتاب‌های نونگاشت (۱۳۹۲)، مربوط به بخش ترجمه است که شامل مواردی همچون: مشکلات صرفی و نحوی، مفردات، روخوانی نادرست متون توسط دانش‌آموزان و کمبود امکانات است. پژوهش حاضر قصد دارد با ارائه راهکارهای پیشنهادی به فراگیران کمک کرده تا متون عربی را به درستی ترجمه نمایند و از طریق آشنا کردن آنان با ترجمه متون معیار و ترغیب به مطالعه انواع متون، به پیشرفت دانش‌آموزان در حوزه ترجمه بپردازد. همچنین با تدریس به سبک بازی و به کار بستن راهبرد ترجمه گروهی و کارگاه محور و تمرین‌های مناسب، گام مؤثری در مسیر آموزش فن ترجمه بردارد. روش پژوهش حاضر توصیفی - تحلیلی با رویکرد میدانی و ابزار پژوهش، پرسش‌نامه است. جامعه آماری پژوهش، دبیرستان‌های منتخب ملارد استان تهران است که افراد با روش نمونه‌گیری هدفمند متکی بر تکنیک معیار انتخاب شدند. نتایج پژوهش نشان داد که عمده مشکلات ترجمه دانش‌آموزان منطقه ملارد مربوط به قواعد صرفی و نحوی، کمبود امکانات تدریس، بی‌توجهی به روش‌های تدریس نوین و روخوانی نادرست متون توسط دانش‌آموزان است.

واژگان کلیدی:

- زبان آموزان عربی
- دوره متوسطه دوم
- مشکلات ترجمه
- منطقه ملارد





دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها

مجلة علمية محكمة نصف سنوية

السنة السابعة، العدد ١٤، ص ٣٢٣-٣٠٠

<https://doi.org/10.22099/jsatl.2024.49981.1214>



دراسة علمية محكمة

تاريخ الوصول: ١٤٥/١٠/٠٧




تاريخ القبول: ١٤٤٦/٠٢/١٤

ISSN: 2538-466X / 2538-4678



الإشكاليات التي تواجه تلاميذ المرحلة الثانوية في الترجمة وأساليبها في اللغة العربية (دراسة خاصة:

المدارس المنتخبة في قضاء ملارد)

- علي خدابنده‌لو*  ماجستير في فرع اللغة العربية وآداب خوارزمي ، إيران، طهران.
- علي أسودي  أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة خوارزمي ، إيران، طهران.
- پوران رضائي جوشي  أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة فرهنكيان، إيران، طهران.

الملخص

يهتم كتاب "العربية لغة القرآن" بالترجمة من الفارسية إلى العربية، تعدّ إشكاليات الصرف والنحو، ومفردات اللغة، والقراءة غير الصحيحة للنصوص من قبل التلاميذ ونقص الإمكانيات من جملة الإشكاليات التي تواجه تعليم اللغة العربية في الكتب حديثة التأليف (١٣٩٢ش) والتي تخص الترجمة. يتحرى البحث الحالي تقديم اقتراحات لمساعدة التلاميذ في ترجمة النصوص العربية بصورة صحيحة وذلك من خلال تعريفهم بترجمة نصوص معيارية وتشجيعهم على مطالعة أنواع النصوص والمساهمة في تقدم التلاميذ في مجال الترجمة. كذلك من خلال التدريس عبر إستراتيجيات اللعب و التعلم التعاوني ومحورية الورشات والتهاين النهائية التي تمثل خطوة مناسبة في فن الترجمة. إن منهج البحث الحالي، وصفي - تحليلي ومسحي يعتمد على أدوات البحث، وطرح الأسئلة، والبحث الإحصائي الشامل، لقد اعتمدت الثانويات المنتخبة في قضاء ملارد بمحافظة طهران أسلوب اختيار الأفراد بصورة نموذجية، هادفة. وقد تم اختيارها وفق التقنية المعيارية. لقد أظهرت نتائج البحث أن مشكلات الترجمة الرئيسة لدى تلاميذ قضاء ملارد هي: عدم الإلمام بقواعد الصرف والنحو، ونقص إمكانيات التدريس، وعدم الاهتمام بأساليب وإستراتيجيات التدريس الحديثة والقراءة غير الصحيحة للنصوص من قبل التلاميذ.

الكلمات الدلالية:

- طالب اللغة العربية
- المرحلة الثانوية
- تعلم اللغة
- منطقة ملارد
- مشاكل الترجمة

(الكاتب المسؤول a.kh.arabic@gmail.com)

التمهيد

استعان الناس طيلة التاريخ باللغة للتواصل مع بعضهم البعض، فالتواصل بالكلام وحاجة الناس لبيان المشاعر والاحتياجات المادية والروحية هي من جملة العوامل المهمة التي تبين لنا ضرورة تعلم اللغات (جرالدر، ١٣٨٠: ٧) اللغة العربية باعتبارها لغة الدين والحضارة الاسلامية والتي لها دور فاعل في توحيد الأمة الإسلامية في العالم يجري تعليمها في مدارس ايران باعتبارها لغة ثانية غير اللغة الأم وقد تم التأكيد على تعليم هذه اللغة في المادة رقم ١٦ من دستورالجمهورية الإسلامية (ورعي، ١٣٨٥: ٢٤٣)، ولذلك رأينا البحث في عوامل الضعف لدى الطلاب في هذا المقرر ضرورياً. كما يجدر بنا انتخاب المواد الدراسية لهذا الدرس وإعدادها بأساليب تتناسب مع احتياجات التلاميذ اللغوية وتدرسيها عبر الاستفادة من الإمكانيات المتاحة في المدارس الموجودة (يارمحمدیان، ١٣٧٧: ٤). لكن يبدو أن مستوى تعليم اللغة العربية في المدارس الإيرانية هو دون المستوى المطلوب. فالتلاميذ بصورة عامة ومتعلمي اللغة في النظام التعليمي غير متحمسين لتعلم هذه اللغة (رسولى، ١٣٨٤: ٤٤-٤٥). تناول المؤلفون في هذا البحث مشكلات التلاميذ في ترجمة النصوص العربية، وفقاً للاستقراء الذي تم إجراؤه سابقاً وكذلك توظيف أحد مؤلفي البحث في مدارس منطقة ملارد في العام الدراسي (١٤٠٠-١٤٠١)، تبين أنه من المشاكل التي واجهها الطلاب في مجال الترجمة هي: مشاكل في قواعد اللغة العربية، إعراب المفردات غير الصحيح، الأوزان الاشتقاقية .. وعليه يسعى البحث الحالي إلى الإجابة عن الأسئلة التالية بالمنهج الوصفي التحليلي فضلاً عن المنهج الميداني:

١- في أي مجال تكمن المشاكل الرئيسية التي تواجه طلبة منطقة ملارد في ترجمة النصوص العربية؟ وما طرق حل هذه المشاكل؟

٢- إلى أي مدى يمكن للعمل الجماعي والتعاوني في التدريس أن يساعد الطلاب في الترجمة؟

٣- إلى أي مدى يمكن أن تكون القراءة الصحيحة للنصوص وتشغيل الملفات الصوتية والتلاوة من قبل المعلم فعالة ومؤثرة في تعليم التلاميذ؟

إنّ الهدف العام من هذا البحث هو تبين مشكلات متعلمي اللغة العربية في المدارس الثانوية المنتخبة في مدينة ملارد في مجال الترجمة وطرق حلها كما يهدف تحديد مشكلات طلاب المرحلة الثانوية في قسم ترجمة

كتاب "العربية لغة القرآن" وشرح النتائج وعرض الطرق المؤثرة لحل مشكلات الطلاب في مجال الترجمة بشكل خاص.

الدراسات السابقة

قد قامت طيبي (١٤٠٠هـ) بجمع بيانات البحث في مقال باستخدام المنهج المكتبي، وأظهرت نتائج البحث أن التعليم القائم على الأسئلة، والتعليم القائم على الجماعة، والتعليم القائم على الفروق الفردية، والتعليم القائم على الاستفادة من تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، والتعليم القائم على الألعاب، والتعليم والتعلم المعتمدان على التفكير الناقد والتعليم المبني على فهم النص مع السياق الديني، يعد من استراتيجيات تعليم وتعلم اللغة العربية الفعالة في المرحلة الثانوية. وتتوافق نتائج هذا البحث مع فرضية البحث الحالي وهي "أثر الأساليب التشاركية في تدريس اللغة العربية والحضور الفعال للطلاب". ومن ثغرات هذا البحث هو الافتقار إلى المنهج الميداني.

توصل صباحي مقدم (١٣٩٦هـ.ش) في بحثه المعتمد على المنهج المكتبي - الميداني، إلى نتائج مفادها أن قضايا مثل اتجاهات الطلاب السلبية تجاه اللغة العربية، وعدم وجود برنامج عام لتحسين تدريس هذه المادة، ونقص المرافق العلمية والتكنولوجية في المدارس، استخدام معلمين غير متخصصين، والتصميم غير المبدئي وغير العلمي لأسئلة الامتحانات وضعف التواصل بين الأسرة والمدرسة من التحديات المهمة لتدريس هذا المقرر.

وقد كتب محمد أميني وآخرون في عام (١٣٩٦هـ.ش) بحثاً معتمداً على المنهج الوصفي-المسحي من حيث التنفيذ وتم اعتبار المجتمع الإحصائي للبحث هم المعلمين والطلاب، وأظهرت النتائج أن المشكلات المتعلقة بتجميع وتنظيم محتوى الكتب العربية من وجهة نظر المعلمين والطلاب كانت متوسطة من حيث قواعد المنهج والواقع الاجتماعي والاحتياجات الفردية. ولذلك لا بد من إجراء الإصلاحات والتحويلات اللازمة لحل صعوبات محتوى الكتب المذكورة. بحيث تكون كتب اللغة العربية الثانوية أكثر التزاماً بالمعايير العلمية لاختيار المحتوى والتي يتم التركيز عليها في مجال تخطيط المناهج.

كتب متقي زاده وزملاءه مقالة عام (١٣٨٨هـ.ش) تمت فيها دراسة نسبة نجاح قسم "ورشة الترجمة" في كتب اللغة العربية من وجهة نظر معلمي وطلاب مدينة دورود. منهج البحث هو المسح وأداة البحث هي الاستبيان ومنهج تحليل البيانات هو الوصفي التحليلي. المجتمع الإحصائي للدراسة هو المدارس الثانوية في مدينة

دورود، من مدن محافظة لرستان، والتي تم أخذ عينات منها بطريقة العينة العنقودية. وأظهرت النتائج أن ورشة الترجمة كانت ناجحة من وجهة نظر معظم الطلاب والمعلمين في تحقيق أهدافها ولذلك، فمن الأفضل إيلاء المزيد من الاهتمام للأقسام الموجهة نحو النص في الكتب المدرسية العربية. ومن خلال الدراسات التي أجريت تبين أن البحث لم يعالج بشكل مستقل مشاكل طلاب المرحلة الثانوية اللغة العربية في مجال الترجمة وتقديم الحلول للتغلب على هذه المشاكل، ومن هذا المنطلق يعتبر بحثنا ابداعياً مبتكراً.

مراجعة الأدب النظري

الترجمة وأنواعها

هناك تعاريف مختلفة للترجمة، كما يُعرفها يوجين نايدا (Eugene A. Nida) هكذا؛ (الترجمة هي عبارة عن إيجاد أقرب معادل طبيعي لرسالة اللغة المعطاء إلى اللغة المستلمة، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث النمطية)؛ بينما يرى نيومارك (Newmark) الترجمة بأنها فن وحرفة يتم من خلالها السعي لاستبدال رسالة مكتوبة بلغة معينة إلى رسالة تتضمن نفس المعنى إلى لغة أخرى بديلة؛ وكذلك يعرف كاتفورد (Catford) الترجمة بأنها: استبدال مواد نصية في لغة معينة أي لغة المبدأ إلى مواد نصية معادلة لها في لغة أخرى أي في لغة الهدف (لظفي پور وساعدي، ١٣٧٦: ٢٥) وكذلك تصف الترجمة بأنها تعني توضيح وترجمة نص من لغة إلى لغة أخرى وهي من سبل وأدوات الاتصال بين البشر وقد حظيت بالاهتمام منذ القدم وحتى يومنا الحاضر (حقاني، ١٣٨٦: ٢٢). لقد واجهت الثقافات والحضارات صراعات عبر التاريخ، وما خسرت أو اكتسبته كان نتيجة المواجهة الثقافية والأفكار المختلفة، ومن بين العوامل المؤثرة في نقل الثقافة أو التراث الاجتماعي الترجمة التي لعبت دوراً حاسماً في تغيير الثقافة. (قادري، ١٣٨٠: ٧١)

الترجمة الحرفية

في الترجمة الحرفية، يلتزم المترجم بالنص أكثر من أي شيء آخر، ويعتقد أنه إذا نقل كلمة أو حذفها أو حتى ترجم تلك الكلمة بطريقة أخرى، فقد خان المؤلف والنص الأصلي. تهتم هذه المجموعة من المترجمين بالنص الأصلي أكثر من اهتمامها بالجمهور والقارئ النهائي للنص. والانتقاد الذي يوجه لهذا الأسلوب من الترجمة، هو عدم سلاسة النص النهائي للترجمة. في الواقع، قد يكون النص النهائي المترجم بهذه الطريقة في بعض الأحيان صعباً للغاية لدرجة أن القارئ يفهم قصد المؤلف بالصعوبة أو لا يستطيع فهم معنى النص ومفهومه على الإطلاق.

في أسلوب الترجمة الحرفية، والتي تعتبر أيضًا ترجمة بين السطور، تتم كتابة ترجمة اللغة المستهدفة أسفل كلمات المبدأ تمامًا (نيومارك، ٢٠٠٦: ٥٧). فعلى العموم يلتزم المترجم في هذا النوع من الترجمة بترجمة كل كلمة بالنص الأصلي من لغة إلى لغة أخرى دون اهتمام بمعنى النص. «في الترجمة الحرفية تتم تحت كل كلمة كتابة ما يعادها في اللغة الثانية بحيث يظهر في النص المترجم مراعاة ترتيب النص الأصلي وفي هذه الحالة يجب أن يتقن المترجم اللغتين بالإضافة إلى مراعاة الأمانة» (برومند اعلم، ١٣٨٣: ١٠٥). ولذلك فإن الاختلاف في التعريفات المذكورة هو أن نيومارك يرى أن البنية النحوية في لغة المبدأ قد تغيرت في الترجمة الحرفية؛ ولكن يتم الحفاظ على البنية النحوية في اللغة المستهدفة (نيومارك، ٢٠٠٦: ٥٧٣).

الترجمة الدلالية

تهتم الترجمة الدلالية بنقل المعنى والدلالة التامة للنص. فتعتمد على استخدام البنى الدلالية للغة المستهدفة بقدر ما تسمح به القواعد اللغوية مع مراعاة الحفاظ على السياق الأصلي للغة المستهدفة. يجب في هذا النوع من الترجمة أن يلتزم المترجم بالمعلومات الواردة في المصدر، وبالقواعد اللغوية الموجودة فيه، حيث تلتزم الترجمة الدلالية بالمعنى السياقي الدقيق للنص وثقافته الأصلية. فيتم استخدام الترجمة الدلالية لنقل النص إلى اللغة الأخرى بطريقة صحيحة، وإزالة الغموض عنه

الترجمة الحرة

في هذا الأسلوب يتم نقل العبارات الأصلية لكل جملة حسب رغبة المترجم، وغالبا ما يقوم المترجم بإضافة أو نقص كلمات أخرى غير كلمات المؤلف إلى ترجمة النص. في الواقع، في الترجمة الحرة، تخرج الترجمة عن السياق الأصلي للغة المتحدث في اللغة المصدر وتصل في بعض الأحيان إلى نقطة قد تزيد فيها المحتوى الأصلي عدة مرات عن طريق اقتباس المحتوى. (اصغرى، ١٣٨٦: ١٣).

ليس هناك تركيز كبير على الحفاظ على الكلمات أو إزالتها في الترجمة الحرة، ويشترط ألا يكون المترجمون أحرارًا تمامًا بل يلتزمون فقط بالزيادة أو الإنقاص اللازم في ترجمتهم. وإذا كانت الترجمة حرة وواسعة جدًا، فيمكن تسميتها "الاقتباس" مثل اقتباسات الآيات والأحاديث في شعر شعراء الأدب الفارسي.

يستخدم هذا النوع من الترجمة في ترجمة النصوص العلمية والفنية أكثر استخداماً، لأن هذه النصوص ترجمتها الدقيقة تكون غير مفهومة إلى حد ما للجمهور في اللغة المستهدفة، فلذلك يمكن استخدام الترجمة التفسيرية الحرة. (خرمشاهی، ١٣٩١: ١٤٧)

المنهجية

الطريقة

ينهج هذا البحث المنهج الوصفي-المسحي حيث يجدد مشكلات تلاميذ المدارس الثانوية في مدارس منطقة ملارد المنتخبة للذكور في موضوع ترجمة الكتاب العربي- لغة القرآن في فروع المرحلة الثانوية الثلاث؛ الرياضيات والفيزياء والعلوم التجريبية والأدب والعلوم الإنسانية وذلك من خلال رصد واستقراء المشكلات المذكورة في المدارس الحكومية وبلاستفادة من أدوات الأسئلة.

أداة الدراسة وصدقها وثباتها

تم استخدام معامل ألفا كرونباخ لقياس ثبات الاستبيان، ولحساب هذا المعامل، تم توزيع ٢١٨ استبانة في دراسة أولية وأخذ عينات أولية كما تم حساب قيمة المعامل باستخدام برنامج SPSS٢٢، وكانت قيمته هي المبينة في الجدول رقم (١).

الجدول (١): متغيرات البحث، متغير نسبة ألفا كرونباخ

المتغير	متغير نسبة ألفا كرونباخ
مشكلات متعلمي اللغة في موضوع الترجمة	٠ / ٧

ومن أجل حساب صدق الاستبيان وصحة الأسئلة، تم توزيع الاستبيان بعد تصميمه، على عدد من أساتذة اللغة العربية وآدابها والعلوم التربوية، وقد أكد جميع هؤلاء الأساتذة مدى ملاءمة الاستبيان المصمم لقياس فرضيات البحث.

مجتمع وعينة الدراسة

إن الجمع الإحصائي للبحث وأسلوب النمذجة للجمع الإحصائي لهذا البحث والذي شمل ٢١٨ تلميذا من تلاميذ المدارس الثانوية في الفروع الأدبية، والعلوم الإنسانية، والرياضيات والفيزياء، والعلوم التجريبية

في الثانويات الحكومية في منطقة ملارد، وكان جميع هؤلاء التلاميذ يدرسون الكتاب العربي باعتباره وحدة دراسية في المدرسة بصورة مشتركة. والنطاق العمري لهذه المجموعة الإحصائية يتراوح بين ١٤ الى ١٨ عاماً. وقد تم اختيار عينة الدراسة في هذا البحث، بصورة هادفة تقوم على التقنية المعيارية. يكون حجم العينة في البحث هو ٢١٨ طالباً من ٨ مدارس ثانوية حكومية في منطقة ملارد بمحافظة طهران.

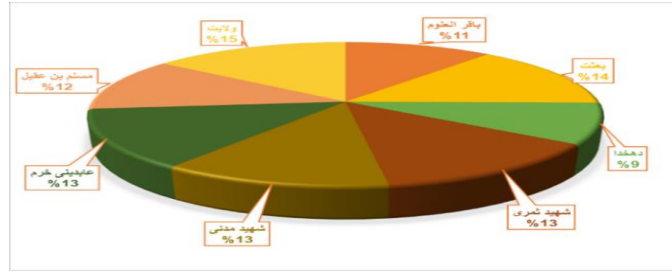
طريقة جمع وتحليل البيانات

الإحصاء الوصفي في النموذج الإحصائي في هذا البحث شمل ٢١٨ تلميذاً في مختلف مدارس مدينة ملارد وهي (ولاية وعابديني خرم والشهيد ثمري والشهيد مدني، ومسلم بن عقيل وباقر العلوم ودهخدا وبعثت) في الفصلين العاشر والحادي عشر وفي فروع الرياضيات والفيزياء والعلوم التجريبية والأدب والعلوم الإنسانية. ويتضح من خلال الجدول الرقم ١، أن أكثر التلاميذ الذي شملهم البحث هم من تلاميذ مدرسة "ولاية" بكثرة ٣٢ تلميذاً (أي نحو ١٥ بالمئة) ممن شملهم الاستقراء (وأقل الأعداد هم أيضاً من تلاميذ مدرسة "دهخدا" أي ٢٠ تلميذاً (نحو ٩ بالمئة).

الجدول (٢): عدد التلاميذ الذين شملهم الاستقراء كانوا ينتمون إلى ثانوية

ثانوية	التجمعي	المئوية	مشاركتهم المئوية
باقر العلوم	٢٤	١١	١١
بعثت	٣١	١٤,٢	٢٥,٢
دهخدا	٢٠	٩,٢	٣٤,٤
شهيد ثمري	٢٩	١٣,٣	٤٧,٧
شهيد مدني	٢٧	١٢,٤	٦٠,١
عابديني خرم	٢٩	١٣,٣	٧٣,٤
مسلم بن عقيل	٢٦	١١,٩	٨٥,٣
ولاية	٣٢	١٤,٧	١٠٠
المجموع	٢١٨	١٠٠	

وبين الجدول (٢) كثرة عدد التلاميذ المشمولين في البحث، وتشير النتائج التي تم الحصول عليها إلى أن اختلاف عدد التلاميذ في كل صف يعود إلى أسباب منها اختلاف عدد التلاميذ في المدارس الحكومية المذكورة حسب الفرع والمجال والموقع المكاني وعدد الطلاب في كل مدرسة ثانوية ومتوسط عدد الطلاب في هذه المدرسة الثانوية مرتفع وبحسب الجدول (١) فإن تردد أقل عدد من الطلاب المشمولين يرتبط بالمدارس: دهخدا وباقر العلوم ومسلم بن عقيل.



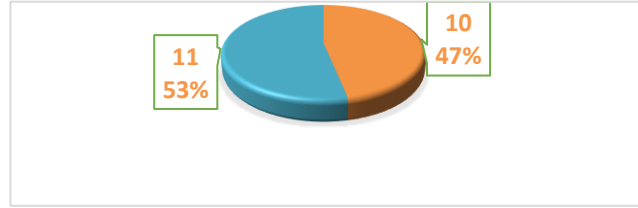
الرسم البياني (١): الرسم الدائري لبيان عدد التلاميذ المشمولين في البحث في كل مدرسة

في الرسم البياني (١)، تم عرض أعلى إلى أقل عدد من الطلاب المشمولين في البحث. كما نلاحظ حضور أكبر عدد من الطلاب المشمولين في مدرسة "ولايت" ذات اللون الأصفر الفاتح في الرسم وهو (حوالي ١٥٪)، تليها مدرسة "بعثت" ذات اللون الأصفر الفاتح (حوالي ١٤٪)، وثانوية "الشهيد ثمرى" ذات اللون القرمزي (حوالي ١٣٪)، ومدرسة "عابدينى خرم" ذات اللون الأخضر الفاتح (حوالي ١٣٪)، مدرسة "الشهيد مدني" باللون البني (حوالي ١٣ بالمائة)، مدرسة "مسلم بن عقيل" باللون الوردي (حوالي ١٢ بالمائة)، مدرسة "بحر العلوم" باللون البرتقالي (حوالي ١١ بالمائة)، مدرسة "دهخدا" باللون الأخضر (حوالي ٩ بالمائة) وهي تمثل أدنى نسبة لعدد التلاميذ الذين شملهم البحث، ويختلف عدد التلاميذ المشمولين حسب توزيع المدارس الرسمية في هذه المنطقة في مركز المدينة والقرى المحيطة بها.

الجدول (٣): كثرة التلاميذ المشمولين في البحث في المراحل الدراسية

المرحلة الدراسية	الكثرة	المئوية	مشاركتهم المئوية
١٠	١٠٢	٤٦,٨	٤٦,٨
١١	١١٦	٥٣,٢	١٠٠
المجموع	٢١٨	١٠٠	

ويبين الجدول (٣) وفرة المستوى التعليمي للمشمولين في البحث فتشير النتائج التي تم الحصول عليها إلى أن معظم الطلاب المشمولين كانوا في الصف الحادي عشر، يبلغ عددهم إلى ١١٦ تلميذاً (حوالي ٥٣٪) و١٠٢ عدداً من الطلاب كانوا في الصف العاشر (حوالي ٤٧٪).



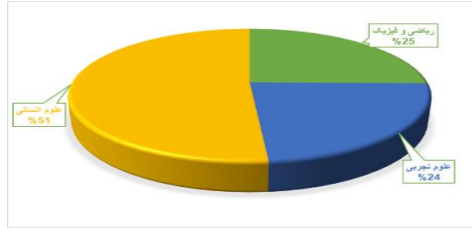
الرسم البياني (٢): نسبة عدد الطلاب المدروسين حسب المرحلة الدراسية

يظهر الرسم البياني (٢) عدد الطلاب الذين تمت دراستهم حسب المرحلة الدراسية، فيشير اللون الأزرق إلى أكبر عدد من الطلاب المشمولين، وهو الصف الحادي عشر (حوالي ٥٣٪)، واللون الأحمر يشير إلى عدد الطلاب المشمولين في الصف العاشر (حوالي ٤٧٪).

الجدول (٤): كثرة عدد التلاميذ المشمولين في البحث حسب الفرع الدراسي

الفرع الدراسي	الوفرة	النسبة المئوية	مشاركتهم المئوية
الرياضيات والفيزياء	٥٥	٢٥/٢	٢٥/٢
العلوم التجريبية	٥١	٢٣/٤	٤٨/٦
العلوم الإنسانية	١١٢	٥١/٤	١٠٠
المجموع	٢١٨	١٠٠	

يبين الجدول (٤) عدد الطلاب المشمولين في هذا البحث حسب الفرع الدراسي. نظرا لهذا الجدول والرسم البياني، فإن أكثر عدد للتلاميذ المشمولين في البحث هم من فرع العلوم الإنسانية وعددهم ١١٢ تلميذاً (أي نحو ٥١ بالمئة) وأقل التلاميذ عدداً ممن شملهم البحث كانوا من تلاميذ فرع العلوم التجريبية وعددهم ٥١ تلميذاً (أي نحو ٢٣ بالمئة).



الرسم البياني (٣): نسبة عدد التلاميذ المشمولين في البحث حسب الفرع الدراسي

يوضح الرسم البياني (٣) الفرع الدراسي للمشمولين في البحث، حيث أن أكبر عدد من المشمولين يعتمد على فرع العلوم الإنسانية باللون الأصفر الفاتح (حوالي ٥١ بالمائة)، وفرع الرياضيات والفيزياء باللون الأخضر (حوالي ٢٥ بالمائة)، وفرع العلوم التجريبية (حوالي ٢٤ بالمائة) هو الأقل في عدد المشمولين حسب الفرع الدراسي.

عرض النتائج

السؤال الأول: في أي مجال من مجالات الترجمة تكمن المشكلات الرئيسية التي يواجهها طلاب منطقة ملارد؟ والفرضية (١) تبين لنا أنه حسب البيانات التمهيدية فإن المشكلات الأساسية التي تواجه التلاميذ الترجمة في منطقة ملارد هي في قواعد النحو والصرف ومشكلات الترجمة هذه من الناحية الإحصائية تنحصر في الغالب في مجال ترجمة المفردات.

ولأجل دراسة هذه الفرضية، ينبغي في البداية اختيار الاختبار الإحصائي المناسب، أن نعد إلى اختبار (شاپيرو- ويلك) لجهة التأكد من طبيعية توزيع المتغيرات التي يستعان بها في مجالات الترجمة في الصرف والنحو وترجمة المفردات حيث نشاهد نتائجها في الجدول التالي:

الجدول (٥): اختبار شاپيرو- ويلك لاجل دراسة مدى طبيعية توزيع متغيرات البحث

النتائج	المستوى الدلالي	درجة الحرية	الإحصائي للاختبار	المتغير
غير الطبيعي	٠,٠٠٠	٢١٨	٠,٩٧١	مشكلات الصرف والنحو

المفردات	٠,٩٧٦	٢١٨	٠,٠٠١	غير الطبيعي
----------	-------	-----	-------	-------------

كما نلاحظ في الجدول السابق توزيع المتغيرين في مجالات ترجمة الصرف والنحو والمفردات غير طبيعي. وينبغي الانتباه إلى أنه في اختبار (شاپيرو- ويلك) وعندما يكون مقدار مستوى الدلالة لنسبة الخطأ فيه أقل من ٠,٠٥، فإنه يتم رفض فرضية طبيعية نسبة المتغير وفي غير هذه الحالة يتم القبول بفرضية طبيعية المتغير الذي تجري دراسته وبذلك تصل نسبة الثقة بهذه النتائج إلى ٩٥ بالمئة؛ ونظراً لنتائج هذا الاختبار الكمي، فإنه لن يسمح لنا بالاستفادة من الاختبارات النسبية في هذه الفرضية. والاختبار غير الكمي المناسب لهذه الفرضية، هو اختبار الرتبة ذات المؤشر المعروف باختبار ويلكوكسون وتتضح نتائجه في الجدول التالي:

الجدول (٦): اختبار رتبة موقعة ويلكوكسون غير البارامترية للمقارنة بين مجالين للترجمة

الإحصائي للاختبار	المستوى الدلالي
-٢,٥٧	٠,٠١

ونظراً للجدول أعلاه فإن مستوى الدلالة يكون أدنى من ٠,٠٥؛ وبناءً على ذلك فإن هناك فروقاً ذات دلالة إحصائية بين هذين المتغيرين في الترجمة في مجالات الصرف والنحو وترجمة المفردات. يمكن ملاحظة الجدول التالي لتحديد مدى الاختلاف:

الجدول (٧): الوفرة لنتائج اختبار ويلكوكسون ذات الرتبة غير البارامترية

المفردات والصرف والنحو	العدد	المتوسط للرتبة
التفاضلية السلبية	٩٦	٩٤,٦
التفاضلية الايجابية	١١٧	١١٧,١٨
العقد	٥	

يوضح الجدول (٧) عدد التفاضلية السلبية (أي الحالات التي يكون فيها مستوى ترجمة المفردات أقل من مستوى الترجمة الصرفية والنحوية)، وعدد التفاضلية الإيجابية (أي الحالات التي يكون فيها مستوى ترجمة المفردات أعلى من مستوى الترجمة الصرفية والنحوية)، ويبين العقد (أي الحالات التي يكون فيها مستوى مجال الترجمة للكلمات المذكورة يساوي مستوى مجال الترجمة الصرفية والنحوية)؛ لذلك، وفقاً لمتوسط قيمة الرتبة، يكون عدد التفاضلية الإيجابية أكبر من عدد التفاضلية السلبية؛ لذا فإن معظم مشكلات الترجمة تنحصر في مجالات الصرف والنحو.

وتظهر نتائج الجدول أن معظم المشكلات التي يواجهها تلاميذ منطقة ملارد تنحصر في مجال قواعد اللغة العربية فقد أصبح تأكيد الكتب الحديثة حتى الآن خاصة في الكتب حديثة التأليف (١٣٩٢) على الترجمة خلافاً للكتب العربية السابقة فيما تضاءلت قواعد اللغة في الكتب الحديثة بالنسبة للكتب السابقة. قد يسبب الاهتمام بالترجمة فقط وإهمال القواعد في حدوث مشاكل لدى الطلاب في ترجمة النصوص.

إحدى الملاحظات المهمة في ترجمة النصوص، تتلخص في التعرف التام على الأفعال، وسياقاتها وظروف الزمان التي يستفاد منها في النصوص. فلو غفل التلميذ عن قواعد اللغة فإنه لن يمكنه تقديم ترجمة صحيحة ومقبولة. فالكثير من مبادئ فن الترجمة هي في الحقيقة تشير إلى التنبيه لكيفية استخدام قواعد اللغة العربية. فعلى سبيل المثال التنبيه إلى ظرف الزمان للأفعال، والدقة في تعريف مصدر الاسم الذي تتم الإشارة إليه، والتنبيه إلى التفاوت بين الأفعال اللازمة والمتعدية، وكيفية استخدام الفعل كان و... إلخ في الترجمة يمكنه أن يساعد التلاميذ في ترجمة النصوص بصورة صحيحة.

السؤال الثاني: ما هي الحلول للمشاكل المذكورة؟

الفرضية (٢): من الممكن تنمية المهارات النحوية لدى التلامذة في عملية الترجمة من خلال إعداد التمارين المناسبة.

وفي الفرضية الثانية نقوم بدراسة أثر تطوير برنامج فعال من حيث طرق التدريس والإمكانيات التعليمية بشكل منفصل؛ ولذلك، فإننا نستخدم اختبار T ذو العينة الواحدة لكلا الحالتين. ولهذا الغرض نقوم أولاً بدراسة تأثير طريقة التدريس على كفاءة المهارات النحوية لدى الطلاب في عملية الترجمة:

الجدول (٨): اختبار T لعينة واحدة بمتوسط ٣ لطريقة التدريس

الحد الأعلى	الحد الأدنى	اختلاف المتوسط	مستوى الدلالة	درجة الحرية	الإحصائي للاختبار	المتغير
١,٠٩٠٨	٠,٨٩٣٩	٠,٩٩٢٣٥	٠,٠٠٠	٢١٧	١٩,٨٦٥	أسلوب التدريس

وفقاً للجدول (٨)، إن تأثير طريقة التدريس على فاعلية المهارات النحوية من مستوى الدلالة يكون أقل من ٠,٠٥؛ ولذلك تم رفض الفرضية الصفرية لمتوسط متغير طريقة التدريس بالرقم ٣. كما أن قيم الحد الأدنى والحد الأعلى هي قيم موجبة تشير إلى أنه باستخدام طريقة الترجمة الجماعية أو الجماعية، الأسئلة والإجابة من قبل المعلم ومقدار الشرح من قبل المعلم فيما يتعلق بتوظيفات الترجمة تؤدي إلى تحسين المهارات النحوية لدى الطلاب في عملية الترجمة.

وفي الجدول (٨)، تبين النتائج تأثير أساليب التدريس في تحسين مهارات التلاميذ في استخدام قواعد اللغة. فقد تمت الإشارة إلى أن المدرس سيتمكن من إزالة هذه المشكلات عندما يستفيد من أساليب التدريس الفعالة مثل أسلوب التدريس بالأسئلة والأجوبة، والمشاركة وغيرها من أساليب التدريس، ومن خلال تقسيم التلاميذ إلى فئات، لإنجاز فعالية جماعية وطرح التمرينات المناسبة.

السؤال (٣): إلى أي مدى يمكن أن يساعد العمل الجماعي في تدريس الترجمة للطلاب؟

الفرضية ٣: من الممكن أن يكون عدم القيام بالعمل التعاوني هو سبب افتقار الطلاب إلى الدافع لترجمة النصوص وفهمها. ونتناول هنا دراسة مدى تأثير إمكانيات التدريس في فاعلية مهارات التلاميذ لقواعد اللغة وتأثيرها في عملية الترجمة:

الجدول رقم (٩) جدول اختبار T لعينة واحدة بمتوسط ٤ للإمكانيات التعليمية

الحد الأعلى	الحد الأدنى	اختلاف المتوسط	مستوى الدلالة	درجة الحرية	الإحصائي للاختبار	المتغير
٠,٧١٣٣	٠,٤٩٧	٠,٦٠٥١٢	٠,٠٠٠	٢١٧	١١,٠٢٨	إمكانيات التدريس

مستوى الدلالة فى هذا الاختبار أقل من ٠,٠٥ ، للإمكانات التعليمية؛ ولذلك تم رفض الفرضية الصفرية لتوسط متغير طريقة التدريس بالرقم ٣. كما أن قيم الحد الأدنى والحد الأعلى هي قيم موجبة تشير إلى أن استخدام شبكات التواصل الاجتماعي وأدوات التدريس مثل أجهزة العرض ولوحات اللمس واستخدام الصور والرسوم المتحركة وتعريف المعلمين ببرمجيات هذه الدورة يؤدي إلى تحسين المهارات النحوية لدى الطلاب في عملية الترجمة.

ووفقاً للجدول (٩)، تشير النتائج إلى أن استخدام أساليب التدريس المختلفة أدى إلى إخراج الفصل من السلبية وجعل الطلاب أكثر نشاطاً، مما زاد من دافعية الطلاب. يمكن أن يكون عدم جاذبية دروس اللغة العربية بسبب استخدام طرق التدريس التقليدية.

إن الأسلوب الأصلي لتدريس هذا الدرس، هو أسلوب الخطابة وقراءة الكتاب. حيث يتناول شعباني هذا الموضوع في كتابه مهارات التربية والتعليم، قائلاً: «إن الكتاب مخزن للمعلومات، والمعلم دوره ناقل لهذه المعلومات والتلميذ هو عنصر منفعل يجب أن يحفظ تلك المعلومات». (شعباني، ١٣٨٤: ٩٣) ثم يتابع قائلاً: «إن هذا الأسلوب، يبعد التلاميذ عن درس اللغة العربية، لكن لغة القرآن تنمي لدى التلاميذ القدرة على التفكير والسؤال وتحليل البيانات، لذلك ينبغي كسر أطر الفصول الدراسية الجامدة التي لا يوجد فيها تحركا والاستعانة بالأساليب الحديثة في التعليم» (المصدر نفسه: ٩٣).

إن استخدام التقنيات مثل السبورات الذكية، وأجهزة العرض، والباوربوينت، والبرمجيات، والشبكات الاجتماعية، والصور ومقاطع الفيديو كان له تأثير هائل على التدريس، مما يشير إلى أن استخدام إمكانات التدريس وتطوير تكنولوجيا المعلومات في نظام تعليمي فعال ليس خياراً فحسب بل يمثل ضرورة وخطوة نحو إصلاح الأنظمة التعليمية.

ينبغي للنظام التعليمي لكل بلد أن يوفر بيئة التعليم والتعلم الفاعلة والعصرية وتكون في متناول الجميع؛ ومن خلال النظر إلى ماضي التعليم والتربية في بعض البلدان نجد أنها لم توفر مثل هذه البيئة لشعوبها وكان سبب ذلك هو في الأنظمة التعليمية، والتعلق بشدة بأساليب التعليم التقليدية (المصدر نفسه: ٩٤).

السؤال الرابع: إلى أي مدى يمكن أن تكون التلاوة الصحيحة للنصوص وتشغيل الملفات الصوتية والتلاوة من قبل المعلم فعالة ومؤثرة؟

في الفرضية الرابعة يبدو أن إحدى مشاكل وتحديات الطلاب في الترجمة يكون بسبب عدم قراءة النصوص بشكل صحيح.

الجدول (١٠): جدول اختبار T لعينة واحدة بمتوسط ٣ لتأثير الإعراب والقراءة الصحيحة

المتغير	الإحصائي للاختبار	درجة الحرية	مستوى الدلالة	اختلاف المتوسط	الحد الأدنى	الحد الأعلى
الإعراب والقراءة الصحيحة	١٢,٠٣٩	٢١٧	٠,٠٠٠	٠,٧٧٢٩٤	٠,٦٤٦٤	٠,٨٩٩٥

ووفقاً للجدول (١٠) فإن مستوى الدلالة أقل من ٠,٠٥؛ ولذلك تم رفض الفرضية الصفرية للمتغير المتوسط لتأثير الإعراب في الترجمة الصحيحة ذات الرقم ٣. كما أن قيمتي الحد الأدنى والحد الأعلى هي قيم موجبة تدل على أن القراءة الصحيحة فعالة في الترجمة الصحيحة للنصوص. ونظراً للجدول السابق فإن أحد التحديات التي يواجهها التلاميذ، هو عدم التمكن من القراءة الصحيحة وهو يجعل التلاميذ أن يواجهوا مشكلات في ترجمة النصوص.

الاستنتاج والمناقشة

نتائج الفرضية الأولى للبحث: وفقاً للبيانات الأولية المتوقعة، يبدو أن المشاكل الرئيسية التي يواجهها طلاب منطقة ملارد في الترجمة هي المشاكل المتعلقة بقواعد اللغة العربية، ومشكلات الترجمة هذه من حيث الإحصاءات تعود في أكثرها إلى مجال ترجمة المفردات.

وفقاً للبيانات الأولية، إن مشاكل الترجمة الرئيسية لدى طلاب منطقة ملارد تكمن في قواعد اللغة العربية، وكان تأثير متغير ترجمة المفردات أقل فعالية بالمقارنة مع فرضية قواعد اللغة العربية؛ لذلك، تم رفضها باعتبارها واحدة من مشاكل الترجمة الرئيسية. فتتفق نتائج هذا البحث مع ما توصل إليه فاضلي وآخرون (١٣٧٩) وتبين مدى تأثير قواعد اللغة العربية في الترجمة الصحيحة للنصوص.

في الفرضية الثانية، من الممكن تنفيذ وتكييف هذه الأساليب أثناء العملية التعليمية من خلال تطوير برنامج فعال. كما أنه من خلال إعداد التمارين المناسبة، يمكن تحسين مهارات القواعد النحوية لدى الطلاب في عملية

الترجمة. وفي ضوء البيانات تم التحقق من فرضيتين؛ كفاءة تطوير البرامج والإمكانيات التعليمية، فأظهرت النتائج أن فرضية كمية شروح المعلم وعلاقتها بكفاءة الترجمة أكثر فعالية في تحسين القواعد النحوية، وفرضية الإمكانيات التعليمية لها تأثير ضئيل وفقاً لنتائج البيانات ويتم رفضها كحل لمشاكل الترجمة. كما يمكن وصف البرنامج المناسب بأنه فعال عندما يتم تصميمه بطريقة توجه المتعلمين نحو تحقيق أهدافهم وتحقيق النتيجة المرجوة في فترة زمنية محددة.

في الفرضية (٣)، من الممكن أن يكون عدم العمل الجماعي والتعاوني في الفصل الدراسي في قسم ترجمة النصوص وقراءتها هو سبب عدم وجود دافع لدى الطلاب لترجمة النصوص وفهمها. وبناء على البيانات تم فحص فرضية العمل الجماعي مقارنة بالإمكانيات التعليمية، وأشارت النتائج إلى أن العمل الجماعي والتعاوني كان له تأثير أكبر من الإمكانيات التعليمية فيرفض تأثير المرافق التعليمية كأحد العوامل المهمة والمؤثرة في مشكلات الترجمة. أظهر بحث كرامتي وآخرون (١٣٩١) أن التعلم التعاوني يؤدي إلى نتائج أكثر نجاحاً مقارنة بطريقة التدريس التقليدية.

يبدو في الفرضية الرابعة أن إحدى مشاكل وتحديات الطلاب في الترجمة يكون بسبب عدم قراءة النصوص بشكل صحيح.

نظراً لتحليل البيانات، فإن فرضية عدم إعراب مفردات النصوص وعدم القراءة الصحيحة تمت دراستها باعتبارها متغير ذو عينة واحدة T، وتشير النتائج إلى أن هذه الفرضية فعالة في الترجمة الصحيحة للنصوص؛ ولذلك فإن قضايا مثل الحركة الأخيرة للكلمات، ودور تلك الكلمة ووظيفتها في الجملة هي عوامل فعالة، فعندما لا يكون الإعراب صحيحاً ولا تحرك أواخر الكلمات بصورة صحيحة أو عندما لا ينتبه القارئ إلى الإعراب، ستكون هناك مشاكل في فهم معنى الجملة؛ ففي الآية ١٨ من سورة الحج ﴿مَنْ يُهِنِ اللَّهُ فِئْتَهُ مِنْ مَكْرَمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ﴾. يكون لفظ الجلالة مرفوعاً ولكن ما يؤسف له نجد أنه توضع علامة الفتحة على آخرها وهنا يحصل الخطأ الفاضح كما نشاهد في بعض الترجمات وسببه عدم الإعراب الصحيح. كما نلاحظ في ترجمة الآية الكريمة: (هر كه خدا را خوار بپندارد هيچ كس او را گرامی ندارد) (پابنده، ابوالقاسم: ١٣٣٦: ٢٢٨) ومعناه هكذا: (ومن يحتقر الله فلا يكرمه أحد).

التوصيات

١- استخدام الشعر والغناء في تعليم اللغة العربية: الفن دائماً يتقدم على العلم بخطوة، وعندما يجتمع الاثنان يكون لهما نتائج وتأثير مضاعف. الموسيقى هي أحد أنواع الفنون التي استخدمها الله للتعبير عن آيات القرآن، لأن معظم الآيات تكون ذات الموسيقى تقريباً. يمكن لهذا الابتكار أن يحدث تغييراً كبيراً في تدريس قواعد اللغة العربية. فيمكن استخدام الشعر والموسيقى وإيقاع "الطبل" لتعلم المزيد من الفصول؛ وهذا لا يجعل دروس اللغة العربية أكثر متعة للطلاب فحسب؛ بل إنه يرسم البسمة على وجوههم أثناء ساعات التدريس ويأتون إلى الفصل بأكبر قدر ممكن من الحماس. ونتيجة لذلك، فإن استخدام المعلمين للشعر والغناء يمكن أن يساعد في التعلم العميق لدروس اللغة العربية.

٢- استخدام الألعاب في تعليم اللغة العربية: فاللعبة تجعل التدريس ممتعاً للمعلم أيضاً. عندما تجلب طريقة التدريس السعادة والبهجة للطلاب، فإن هذه السعادة والطاقة تعود أيضاً إلى المعلم. وفي طريقة التدريس التقليدية يستخدم المعلم نفس الطريقة لجميع الطلاب دون مراعاة الفروق الفردية. لكن تنوع اللعبة يمنح المعلم الفرصة لاستخدام آلاف الأساليب. إذا لم يتمكن الطالب من التكيف مع لعبة ما ولم يتعلم الدرس، فيمكن للمعلم استخدام ألعاب وأساليب أخرى. إن مستوى الطلاب مختلف معاً؛ فقد تكون نوعاً من اللعب مناسباً للأطفال من وجهة نظر طالب. على العموم يزداد اهتمام الطلاب بالدرس مع اللعبة وتزداد سرعة تعلم الطالب.

٣- استخدام التمثيل في ترجمة النصوص: ففي هذا الأسلوب يتم تقسيم التلاميذ إلى فئات مختلفة ويعرض نص الدرس عليهم بشكل سيناريو، ويقوم رئيس كل فئة بتحديد المحاورات على أعضاء مجموعته ويقوم التلاميذ بترجمة النصوص وتقديمها في الفصل الدراسي على شاكلة القصة وبأسلوب التمثيل ومن خلال هذا الأسلوب يفهم باقي التلاميذ ويتعلمون مفهوم وترجمة الدرس بصورة أفضل من خلال المشاهدة التمثيلية التي تقدمها مجموعة التلاميذ في فصل الدرس.

٤- استخدام البطاقات في تعليم معاني المفردات: ففي هذا الأسلوب يطلب المدرس من التلاميذ إعداد قطع من الورق وتسجيل مفردات كل درس على هذه البطاقات التعليمية، فيقوم الطلاب أولاً بتقطيع الورق في أبعاد محددة ووضع ثلاث إلى خمس كلمات في كل بطاقة وكتابة معاني تلك الكلمات خلفها. فالاستفادة من

البطاقات لها فوائدھا التي تُسهم في حفظ تلك المصطلحات العربية وتذكر معانيها. فيتمكن التلاميذ من خلال هذا الأسلوب من حفظ الكثير من المصطلحات في ذاكرتهم.

المصادر والمراجع

قرآن کریم

- اصغری، جواد. (۱۳۸۶ هـ ش)، رهیافتی نو بر ترجمه از زبان عربی. تهران: جهاد دانشگاهی.
- امینی، محمد، رحیمی، حمید، مشرف نیا، رحیم، عدالتی نسب، علی، (۲۰۱۶)، «بررسی مسائل و مشکلات مرتبط با تدوین و سازماندهی کتاب‌های عربی دوره متوسطه از دیدگاه معلمان و دانش‌آموزان شهر یاسوج»، پژوهش‌های زبان‌شناختی در زبان‌های خارجی، العدد ۶ (۱)، ص ۲۰۵-۲۲۴.
- برومند اعلم، عباس، «بررسی ترجمه تحت‌اللفظی قرآن»، مجله بینات، العدد ۱۹، ص ۱۰۵-۱۰۹.
- پاینده، ابوالقاسم. (۱۳۳۶)، ترجمه قرآن، تهران: جاویدان.
- تقی‌زاده، هدایت‌الله، برقی، (۱۳۹۹)، «آسیب‌شناسی مهارت خواندن کتاب‌های عربی دوره اول متوسطه (مطالعه موردی مدرسه دخترانه سیزده آبان شاهرود)» پویش در آموزش علوم انسانی، العدد ص ۲۳-۳۹.
- جرالد، میلر (۱۳۸۰)، ارتباط کلامی، مترجم: علی زکویت قراگزلو، تهران: انتشارات سروش.
- حقانی، نادر (۱۳۸۶)، نظرها و نظریه‌های ترجمه، تهران: امیرکبیر.
- خرم‌شاهی، بهاء‌الدین، (۱۳۸۰)، ترجمه کاوی، چاپ دوم، تهران: ناهید.
- دواس، دی ای (۱۳۸۷)، پیمایش در تحقیقات اجتماعی، ترجمه هوشنگ نایی، تهران: نشر نی.
- رسولی، حجت، «ریشه‌یابی مشکلات آموزشی زبان عربی در دانشگاه‌های ایران (مبانی تعریف گرایش‌ها)»، مجله پژوهش‌نامه علوم انسانی دانشگاه شهید بهشتی، العدد ۴۸-۴۷، ص ۴۵-۴۴.
- شعبانی، حسن (۱۳۸۴)، مهارت‌های آموزش و پرورش، تهران: سازمان مطالعه و تدوین علوم دانشگاهی.
- صباحی مقدم، رحمن، (۱۳۹۶)، «بررسی چالش‌ها، مشکلات و راهکارهای آموزش زبان عربی در مدارس ناحیه ۲ اهواز»، پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه شهید چمران اهواز.
- طیبی، زینب (۱۴۰۰)، «راهبردهای آموزش و اثربخش زبان عربی در دوره متوسطه»، پژوهش در آموزش زبان و ادبیات عرب، العدد ۳، ص ۲۵-۴۱.

فاضلی، محمد؛ وتقیه، محمدحسن (۱۳۷۹)، «روش صحیح در ترجمه (عربی - فارسی)». مدرس علوم انسانی. العدد ۳، ص ۶۷-۶۸.

قادر، بهزاد (۱۳۷۹)، «مترجم متون ادبی دیگر چه صیغه‌ای است؟»، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه باهنر کرمان، العدد ۹ و ۸. ص ۳۸-۴۲.

کرامتی، محمدرضا، حیدری رفعت، ابوذر، عنایتی نوین فر، هدایتی، (۲۰۱۲)، «تأثیر یادگیری مشارکتی بر پیشرفت تحصیلی درس علوم تجربی و اضطراب امتحان»، نوآوری‌های آموزشی، دوره ۱۱، شماره ۴، ص ۹۸-۸۳.

لطفی پور ساعدی، کاظم (۱۳۷۶)، درآمدی به اصول و روش ترجمه، تهران: مرکز نشر دانشگاهی

متقی زاده، عیسی، پروین، نورالدین، محمدی رکعتی، دانش اسماعیلی، سجاد، (۱۳۹۱)، «میزان اجرای روش‌ها و فنون تدریس قواعد در مقطع کارشناسی رشته زبان و ادبیات عربی از نظر استادان و دانشجویان»، فصلنامه جستارهای زبانی، العدد ۴ (۲)، ص ۲۸-۱۴.

متقی زاده، عیسی، محمدی رکعتی، دانش نیکوبخت، محمد رضا، (۱۳۸۹)، «بررسی میزان موفقیت بخش «کارگاه ترجمه» در کتاب‌های عربی دوره دبیرستان از دیدگاه معلمان و دانش‌آموزان شهرستان دورود»، مجله علمی انجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی (فصلنامه)، العدد ۶ (۱۵)، ص ۱۱۳-۱۴۰.

مجموعه الباحثین، (لاتا) المعجم الوسیط، بیروت: دارو مکتبه الهلال .

نیومارک، بیتر، (۲۰۰۶)، الجامع فی الترجمة، مترجم: حسن غزاله، بیروت: مکتبه الهلال.

ورعی، سید جواد. ۱۳۸۵، مبنای و مستندات قانون اساسی جمهوری اسلامی به روایت قانون‌گذار. تهران: دبیرخانه مجلس خبرگان رهبری.

یارمحمدیان، محمدحسین (۱۳۷۷)، اصول برنامه‌ریزی درسی. تهران: انتشارات یادواره کتاب.

Nida, Eugene A. & Charles R., T. (1969). **The Theory and Practice of Translation.** Leiden: E. J. Brill